

Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jest jak brzask poranka, (kiedy) wschodzi słońce, (poranka) bez chmur – z jego blasku, z deszczu (wyrasta) z ziemi trawa.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	jest jak poranek o wschodzie słońca, poranek bez chmur — z jego blasku i deszczu wyrasta z ziemi trawa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Będzie</i> jak światło poranka, gdy słońce wschodzi, jak poranek bez chmur <i>i jak</i> od jego blasku po deszczu wyrasta ruń z ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Będzie jako bywa światłość poranna, gdy słońce rano bez obłoków wschodzi, a jako od jasności po deszczu wyrasta ziele z ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jako światłość zorze, gdy słońce wschodzi, rano bez obłoków świeci, a jako dżdżem wypuszcza się trawa z ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jest jak światło poranka, kiedy wschodzi słońce, bezchmurnego poranka, co uperła po deszczu ruń ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jest jak brzask poranku, gdy słońce poranne wschodzi na bezchmurnym niebie, Jak deszcz, który sprawia, że ruń wychodzi z ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jest jak światło poranka, gdy wschodzi słońce, w bezchmurny poranek, i sprawia, że po deszczu zieleń kiełkuje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	jest podobny do jasnego słońca, które wschodzi w bezchmurny poranek. Mocą jego promieni po deszczu ziemia zieleni się trawą».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	jest jak jutrzienka poranna, gdy wschodzi słońce, jak poranek, gdy nie ma chmur, co po deszczu promień słońca zieleń wywodzi z ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в раннішнім божім світлі хай зійде сонце, ранок не перейшов від світіння і з дощу трави з землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On jest niczym blask jutrzni, kiedy zaświeci słońce; jak poranek bez chmur, kiedy od słonecznego blasku i od deszczu, ruń wschodzi na ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	jest to jak światło poranka, gdy świeci słońce, ranek bez obłoków. Dzięki jasności, dzięki deszczowi trawa wyrasta z ziemi’.